

Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale (spróbuj), idź, poczynaj sobie dzielnie w walce – Bóg sprawi, że potkniesz się przed wrogiem. Przecież jest w Bogu moc, aby wesprzeć lub doprowadzić do potknięcia.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli nawet wyruszysz i będziesz poczynął sobie dzielnie w walce, to i tak Bóg sprawi, że potkniesz się przed wrogiem. Przecież On ma moc, aby człowieka wesprzeć lub doprowadzić do upadku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli <i>chcesz</i> , idź i umocnij się do bitwy, a Bóg powali cię przed wrogiem. Bóg bowiem ma moc i wspomagać, i przywieść do upadku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeżeli mi nie wierzysz, idź, i zmocnij się ku bitwie, a porazi cię Bóg przed nieprzyjacielem; bo w mocy Bożej jest ratować, i do upadku przywieść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli mnimasz, żeby wojny na mocy wojska należały, uczyni Bóg, że będziesz od nieprzyjaciół zwyciężony. Boska bowiem jest i pomoc, i w tył obrócić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ono przyjdzie, ty możesz być dzielny w walce, a Bóg [i tak] cię osłabi wobec wroga, albowiem u Boga jest siła, aby pomóc i aby obalić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wyrusz sam! Działaj! Wytrwaj dzielnie w boju! W przeciwnym razie Bóg przywiedzie cię do upadku wobec nieprzyjaciół. Bóg ma bowiem moc, by wesprzeć, ale i przywieść do upadku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz ty wyrusz, działaj, bądź mocny w walce! Inaczej Bóg sprawi, że upadniesz przed nieprzyjacielem, ponieważ Bóg ma moc, by pomagać i doprowadzać do upadku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc chcesz wyruszyć z nimi, nabierz odwagi do boju, gdyż Bóg sprawi, że będziesz uciekał przed wrogiem. Bóg może bowiem wspierać, lecz może także osłabiać”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale ty idź [sam] i działaj, a bądź mężny w walce! Bóg nie dopuści, byś uległ wobec nieprzyjaciół, gdyż Bóg ma moc i wspomóc, i do upadku przywieść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо візьмешся, щоб скріпитися цими, і у втечу поверне тебе Господь перед ворогами, бо від Господа і скріпити і повернути в утечу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeśli chcesz, idź oraz zachęcaj do bitwy, lecz Bóg cię porazi przed nieprzyjacielem; bo w mocy Boga jest ratować i przyprowadzać do upadku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz idź ty sam, działaj, bądź odważny na wojnie. Prawdziwy Bóg mógłby cię przywieść do potknięcia przed nieprzyjacielem, bo Bóg ma moc i dopomóc, i przywieść do potknięcia”.

